


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład tekstów naukowych		9.4.0476	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	przeład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Tatiana Kananowicz; dr hab. Zoja Nowożenowa, profesor uczelni; prof. dr hab. Alicja Pstyga			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		1	
Ćw. audytoryjne		20 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		5 godzin - przygotowanie do zajęć	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 25 godzin = 1 ECTS	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Praca własna studenta - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- zaliczenie pisemne (tłumaczenie) - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: analiza tekstów z dyskusją – 30%, rozwiązywanie zadań – 30%, praca własna studenta: tłumaczenie wskazanego przez prowadzącego fragmentu tekstu naukowego z języka rosyjskiego na polski / z polskiego na rosyjski – 40%. Ocenia się stopień poprawności językowej i stylistycznej przeładatu z uwzględnieniem doboru odpowiednich strategii translatorskich.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusji	prace pisemne	praca zaliczeniowa (tłumaczenie)
	Wiedza		
K_W05	x	x	x
K_W13	x	x	x
	Umiejętności		
K_U10	x	x	x
K_U11	x	x	x
	Kompetencje społeczne		
K_K02	x	x	x
K_K06	x	x	x

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

wybór specjalności

B. Wymagania wstępne

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność organizowania pracy i posługiwania się niezbędnymi w pracy tłumacza narzędziami, znajomość problemów terminologii specjalistycznej, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z organizacją tekstu naukowego i podstawowymi kategoriami tekstowymi w aspekcie translatorycznym. Studenci zgłębią znajomość naukowej odmiany języka rosyjskiego, nauczą się poprawnie interpretować i tłumaczyć złożone semantycznie teksty naukowe.

Treści programowe

Rosyjski i polski dyskurs naukowy: gramatyka, leksyka, składnia. Semantyczna struktura tekstu naukowego przez pryzmat podstawowych modeli zdaniowych. Zdania i czasowniki relacyjne: klasyfikacji, identyfikacji, relacji przyczynowo-skutkowych, związków asocjacyjnych itd. Zdania i czasowniki egzystencjalne: transformacje i przekład. Kategoria autora w tekście naukowym: dictum i modus. Główne typy konstrukcji modusowych i ich przekład. Kompresja w tekście naukowym: realizacja i konfrontacje polsko-rosyjskie. Interpretacja i przekład specyficznych konstrukcji składniowych. Przekład nazw własnych w tekście naukowym. Przekład materiału ilustrującego. Cytaty i odsyłacze w przekładzie naukowym.

Wykaz literatury

Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Aлексеева И.С., Введение в переводоведение, Санкт-Петербург 2004.
- Кананович Т., Структурно-семантические типы (модели) предложения и их трансформации в научном тексте (на материале русского и польского языков), Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия "Филология, педагогика и психология", ISSN 2500-039X.
- Кожина М.Н., Стилистика русского языка, Москва 1983.
- Синявская-Суйковска Т., Особенности перевода научных текстов (лингвистика) с русского языка на польский на занятиях по переводу специальных текстов, [w:] Nauczanie języka rosyjskiego studentów filologii rosyjskiej, pod red. H. Rycyk-Sztajdel, S. Szeszkowej. Cz.2, Lublin 2010, s. 171-183.
- Синявская-Суйковска Т., Виды рисков при переводе специальных текстов: русско-польское и польско-русское направление, [w:] Problemy Rečevoj Kommunikaciji. - 2014, вып. 14, s. 92-102.
- Синявская-Суйковска Т., О сопоставительном изучении текстов. Текстовая категория ин-персональности (на материале русского и польского языков), [w:] Area Slavica, 1 / red. Irena Bogoczová, Zdeňka Nedomová, Ostrava : Ostravská univerzita : Filozofická fakulta, 2016. S. 107-117.
- Татаринов В.А., Методология научного перевода, Москва 2007.
- Чернявская В.Е., Интерпретация научного текста, Москва 2010.
- Kananowicz T., Modus w tekście naukowym, (w:) Polszczyzna wczoraj i dziś / Ginter Joanna, Pstyga Alicja, Warda-Radys Lucyna (red.), 2020, Gdańsk ; Sopot, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, s.259-272.
- Kananowicz T., Структурно-семантические типы предложений в научном тексте (на материале текстов гуманитарной направленности), (w:) Язык и метод: русский язык в лингвистических исследованиях XXI века: синтаксис текста, текст в синтаксисе: лингвистический анализ в бермудском треугольнике: комбинаторика - семантика - прагматика / Шумска Дорота, Озга Кшиштоф (red.), Язык и метод, 2019, nr 6, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, s.209-218.
- Kananowicz T., Rama modusowa tekstu naukowego. Propozycja metodologii opisu (na materiale tekstów z obszaru humanistyki), Język Polski, 2020, vol. 100, nr 4, s.84-101. DOI:10.31286/JP.100.4.6.
- Kananowicz T., Категория безличности в лингвистических исследованиях: парадигмы интерпретации, Roczniki Humanistyczne, 2020, vol. 68, nr 7, s.145-158. DOI:10.18290/rh20687-10.

- Kananowicz T., Субъектная структура научного текста, Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, 2018, vol. 53, s.115-132 .
DOI:10.11649/sfps.2018.009.
- Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), Warszawa 2007.
- Siniawska-Sujkowska T., Gramatyczna stylistyka porównawcza jako podstawa metodologiczna w nauczaniu przekładu tekstów specjalistycznych, Roczniki Humanistyczne, tom LXIII, zeszyt 10 2015, s. 121-134.
- Siniawska-Sujkowska T., Teoria przekładu specjalistycznego w ZSRR i Rosji na tle ogólnej teorii przekładu, [w:] Między Oryginałem a Przekładem. - 2016, R. 22, nr 2, s. 41-55.
- Siniawska-Sujkowska T., Polszczyzna w przekładzie rosyjskiego tekstu naukowego: studium przypadku. Implikacje dla teorii przekładu specjalistycznego, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. 5, Polszczyzna w tekstach przekładu / red. nauk. Alicja Pstyga, Małgorzata Milewska-Stawiany, Gdańsk : Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016. S. 97-106.
- Szczęsny A., Kozłowska Z., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018.
- Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, Warszawa 1993.

Kierunkowe efekty uczenia się K_W05, K_W13 K_U10, K_U11 K_K02, K_K06	Wiedza K_W05; K_W13 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu przekładu naukowego, jego specyfiki, problemów translatorycznych i strategii przekładu naukowego (K_W05); • ma pogłębioną wiedzę na temat naukowej odmiany języka rosyjskiego, struktury i organizacji tekstu naukowego, jego kategorii tekstowych (K_W13). Umiejętności K_U10; K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi przeprowadzać analizę przedtranslatoryczną i tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty naukowe o różnej tematyce i różnym poziomie trudności (K_U10); • posiada pogłębioną umiejętność tworzenia tekstów naukowych o zaawansowanym poziomie trudności w języku polskim i rosyjskim (K_U11). Kompetencje społeczne (postawy) K_K02; K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • ma świadomość swoich umiejętności językowych i translatorskich, rozumie potrzebę ich poszerzania w celu pracy w zawodzie tłumacza pisemnego (K_K02); • potrafi przeprowadzać analizę i interpretację różnych typów tekstów naukowych w celu określenia ich znaczeń i oddziaływania społecznego (K_K06).
Kontakt tatiana.kananowicz@ug.edu.pl	